

**Исследование особенностей  
образования и перевода  
отантропонимических  
эргонимов (на материале  
англоязычных и  
русскоязычных средств  
массовой информации)**

# Неточности и варианты при передаче английских эргонимов

- **Guinness** – *Гиннесс, Гинесс, Гиннес, Гинес;*
- **Black & Decker** – *Блек энд Декер, Блэк энд Декер, Блэкндеккер;*
- **Suttons Seeds** – *Саттон Сидс, семена Suttons, семена Саттон, семена Саттонс*

Оптимальный эргоним (ядро  
эргонимического поля)

**FORD MOTORS**

(номинативная функция)

```
graph TD; A[FORD MOTORS] --> B[рекламную функцию]; A --> C[информативную функцию];
```

компонент,  
выполняющий  
рекламную функцию

компонент,  
выполняющий  
информативную  
функцию

# Сохранение выполнения информативной функции

- Транскрибирование – *Клипш Аудио Технолоджис (Klipsch Audio Technologies)*
- Перевод имени нарицательного – *керамика Бурлейх (Burleigh Pottery)*

## Неудачный перевод:

Joy Mining Machinery – Джой Майнинг  
Машинери

**Спасибо за  
внимание!**

# Сохранение выполнения рекламной функции

- Транскрибирование известных брендов – *Адидас (Adidas), Конверс (Converse), Доктор Мартинс (Dr. Martens), Ли (Lee)*
- Латинская графика – *Double-H Boots, John Lobb Bootmaker, Cotton Traders*
- Транскрибирование известного исходного антропонима – *Анна Кляйн (Anne Klein)*

## Неудачный перевод:

*Rocha John Rocha – Джон Роча*

*Dead Kennedys – Мертвые Кеннеди*

# Слоган как универсальный носитель идей

## **You Can – Canon**

What ever you can imagine,  
with Canon you can (Все, что  
ТЫ ТОЛЬКО МОЖЕШЬ  
вообразить/изобразить, ты  
сможешь осуществить с  
Canon)

# Классификация эргонимов по способам их формирования

- **Аббревиатуры** – АСТ, ААС, ТИП  
*Рекордз*
- **Ономастические единицы** – *Джек Джонсон, Ignacio de Loyola*
- **Имена нарицательные** – *Русский двор, Теремок, Златые врата*